

## Glossary of Dutch Procedural Terminology

(June 2019, updated September 2022)

aanbrengen (een geschil bij de rechter)	to seise the court of a dispute
aangewezen rechter	designated court / judge
aanhangig	pending
(dag waarop) aanhangig is gemaakt	(day on which) the case is made pending
aan het oordeel van de rechter overgelaten	within the court's discretion
aanhouding / aanhouden	stay / to stay
aannemelijk maken	show that it is likely that ...
aanstands	forthwith, right away
aanvullend vonnis	additional judgment
aanvulling van een vonnis	to give an additional judgment
aanwijzingen	directions
aanzeggen	to notify, give notice
absolute bevoegdheid	subject matter jurisdiction
achterwege laten (uitspraak)	direct that no judgment will be given
advocaat	lawyer, attorney, legal counsel
advocaat stellen	to submit a notice of representation by a lawyer
Advocaat-Generaal	Advocate General
Advocatenwet	Dutch Advocates Act
afbreking (van de instantie)	discontinuance
afdoende zekerheid stellen	provide sufficient security
afloop (van termijn)	expire / expiry (of a time limit)
afschrift	copy
afstand (van recht of verweer)	waiver (of a right or defence)
afstand van instantie	discontinuance by withdrawal
afwijken van	depart from, derogate from
afwijzen (een vordering)	to dismiss a claim
afzien (van proceshandeling)	waives (his / her / its) right to .....
akte (processtuk)	brief (document of process)
akte - authentieke	authentic instrument
akte - niet-dienen vragen	to request the court to record a party's failure to file
akte overlegging producties	brief submitting exhibits
akte uitlaten producties	brief commenting on exhibits
algemene maatregel van bestuur	executive decree
als bedoeld in	as referred to in
ambtenaar	official
ambtshalve	on its [the court's / the judge's] own initiative
antwoord	defence
appellant / appellanten	appellant / appellants
Arbiter	arbitrator
arbiter - in een zaak optreden als arbiter	to arbitrate a case / to act as an arbitrator in a case
arbitraal vonnis	arbitral award
arbitraal vonnis wijzen	to render / issue / give an arbitral award
arbitrage	arbitration

arbitrage - bij arbitrage afdoen	to resolve a matter by (means of) arbitration
arbitrage - invoeren	to go to arbitration
arbitragebeding	arbitration clause
arbitrageopdracht	mandate
arbitragereglement	arbitration rules
arbitrale procedure	arbitration proceedings
arrest	judgment
bedrijf	company, business
bedrijfsgeheim	trade secret
beëdigde vertaling	sworn translation
beëindiging	termination
behandelen/behandeling (van een zaak)	to deal with, dispose of / disposal of, disposition of (a case)
behartigen (belangen)	to advance, to advocate for (interests)
bekrachten (vonnis)	to affirm a judgment
belanghebbenden	interested parties
bemiddeling	mediation
beoordelen (bewijs)	to assess (the evidence)
beoordelen summierlijk	to conduct a summary test / review / enquiry
bepaalde bescheiden	specified documents
bepaalde rechtsbetrekking die tot hun vrije bepaling staat	a particular legal relationship which is within their autonomy to agree
bepalen (rechter)	to direct
beperking van de kennisneming	limited review
beroep (doen) op	to rely on, to raise, to invoke
beroepsgeheim	professional duty of confidentiality
beroepsmatig rechtsbijstand verleent (derde)	third-party professional who provides legal assistance
berusting	waiver, acceptance
bescheiden	materials, documents
beschikking (in verzoekschriftprocedure)	judgment
beschouwing	view, observation
beslag	attachment
beslag - conservatoir	pre-judgment attachment
beslag - derden-	third-party attachment
beslag - executoriaal	executory attachment
beslag leggen	make an attachment
beslagrekest	application to attach
beslissing	decision
beslissing bij voorraad	judgment in summary proceedings / after summary enquiry
bestreden - onvoldoende	insufficiently / not sufficiently disputed, contested, challenged
betekenen	to serve
betekening	service
betekening aan de persoon	service by actual delivery
betekeningsexploot	writ of service
betrokkene (partij)	party to the proceedings
bevoegd zijn (rechter/rechtbank)	to have jurisdiction
bevoegdheid (rechter/rechtbank)	jurisdiction
bevrijden (groep)	to opt out (of the group)

bewaarder	depository
bewaren (boeken)	retain (records)
bewarende maatregel	protective measure
bewijs	evidence
bewijstaanbod	offer of evidence
bewijskracht	probative force
bewijslast	burden of proof
bewijslastverdeling	allocation of the burden of proof
bewijsmateriaal	evidence
bewijsmiddel	evidence, exhibit
bewijsrecht	law of evidence
bewijsstuk	exhibit
bewijs van betekening	proof of service
bewijsvoorschriften	rules of evidence
bezoekende advocaat	visiting lawyer
bezwaarschrift	objection
bezwaar tegen ***	objection to ***
bezwarend	onerous
bij...	under, pursuant to
bij ..(wettelijk bepaling)..	under
bij of krachtens	by or pursuant to
bijzondere overeenkomst	special contract / agreement
bindend advies	binding opinion
bloed- of aanverwant	person related by blood or other family ties
bodemprocedure	proceedings on the merits, main proceedings
buiten beschouwing laten	to disregard
Burgerlijk Wetboek (BW)	Dutch Civil Code (DCC)
cassatie	Supreme Court appeal
cassatie - in .. komen	to appeal to the Supreme Court
cassatiedagvaarding	notice of Supreme Court appeal
cassatiemiddelen	grounds for (the Supreme Court) appeal
Civiele Kamer	Civil Chamber
collectieve actie / vordering	collective action / claim
collectieve schadeafwikkeling	collective compensation scheme
collectieve stuiting (verjaring)	collective interruption (of the limitation period)
comparitie	conference (for case management), hearing
compromis (arbitrage)	arbitration agreement
conclusie	statement
conclusie - nadere	supplementary statement, further written submission
conclusie van antwoord	statement of defence
conclusie van de AG	opinion of the Advocate General
conclusie van dupliek	statement of rejoinder
conclusie van eis	statement of claim
conclusie van repliek	statement of reply
conventie, in	in the original action
curatele	subject to a curatorship, curatorship
Curator (bij faillissement)	bankruptcy trustee
daaruit de gevolgtrekking maken die hij geraden acht	draw such adverse inferences as it considers appropriate
dagvaarden	to serve a writ of summons

dagvaarding	writ of summons
dagvaarding (met conclusie van eis)	writ of summons (containing a statement of claim)
dagvaarding in eerste aanleg	writ of summons in first instance
dagvaarding in hoger beroep	writ of summons in appeal
dagvaarding van getuigen	writ of summons for a witness to testify
dagvaardingsprocedure	proceedings initiated by writ of summons
degene voor wie het stuk bestemd is	addressee
Deken	Dean (of the Dutch Bar Association)
deponeren	to file
depot	deposit
derde belanghebbende	interested third party
derdenbeslag	third-party attachment
descente	on-site inspection
deskundigenbericht	expert's report
deurwaarder	bailiff
de zaak ten principale	the matter on the merits
dictum (van vonnis)	operative part (of the judgment)
domicilie kiezen bij	elect domicile at
doorhaling op de rol	discontinuance by striking off
dreigde / dreiging (van ***)	*** (is)(was) imminent
dupliek	rejoinder, statement of rejoinder
dwangakkoord	compulsory composition / settlement
dwangsom	penalty
dwangsom - op straffe van een ...	subject to a penalty
dwingend bewijs	compelling evidence
dwingend recht	mandatory law
eenvoudige akte	simple brief
eerlijk proces	fair process
eerste aanleg	first instance
eindvonnis	final judgment
eis	claim
eis in conventie	(original) claim
eis in reconventie	counterclaim
eisen	to claim
(ver)eisen	to require
eiser/eiseres	claimant
enkelvoudige kamer	single-judge chamber
enquêteprocedure	enquiry proceedings
erfgenamen	heirs
erflater	decedent
Europees Hof van Justitie	European Court of Justice, ECJ
excepties	preliminary defences
exclusieve belangenbehartiger	exclusive representative
executoriale titel	enforcement title
executoriale vorm	form required for enforcement
exequatur	permission to enforce
exequatur verlenen	to give / issue permission to enforce
exploot	writ
exploot doen	to serve a writ

faillissement	bankruptcy
feitelijke instanties	fact-finding instances
forumkeuze-clausule	choice of forum clause, choice of court clause
gebod (rechterlijk)	court order
gebrek	defect, failure to ***
gedaagde	defendant
geding	proceedings, action
geding - verschijnen in het geding	to appear in proceedings, enter an appearance in proceedings
gehuurde (onroerende zaak)	leased space
geïntimeerde(n)	respondent(s)
geldigheid	validity
gelijke rang	equal rank
gemachtigde	authorised representative
gerechtelijk	judicial, court
gerechtelijke erkenning	formal admission
gerechtvaardigd	justified
geschil	dispute
getuige	witness
getuige doen horen	take witness testimony, take a witness's testimony, hear a witness
getuige-deskundige	expert witness
getuigenverhoor	evidentiary hearing
getuigenverklaring	witness statement, testimony
gewaarborgde	indemnified party
gewichtige redenen	compelling reasons
gewone verblijfplaats	habitual residence / abode
gezag van gewijsde	<i>res judicata</i> effect
grief	ground for appeal
goede procesorde	due process
goede rechtspleging	sound administration of justice
goederen	goods
griffie	court office, court registry
griffier	clerk
griffierecht	court fee
gronde, zaak ten	case on the merits
heropenen	to reopen
herroeping	revocation
herstel	correction
hervatting	resumption
Hof	Court of Appeal
Hof van Discipline	Disciplinary Appeals Tribunal
Hoge Raad	Supreme Court
hoger beroep	appeal
hoger beroep aantekenen	to appeal
hogere voorziening	higher remedy
homologatie (van een akkoord)	confirmation / approval (of a restructuring plan)
hoofdzaak	main action, main proceedings
hoor- en wederhoor (beginsel van)	principle of hearing both sides
houder	holder
in afwijking van	in derogation from

in conventie	on the original claim, on the claim
ingevolge...	under...
inhoudelijk behandelen	to deal with on the merits
in reconventie	on the counterclaim
in strijd met openbare orde	violates public policy, in violation of public policy
in vrijwaring oproepen	to add a third party for indemnity
incident (tot.....) / in het incident	motion proceedings (for..) / on the motion
incidenteel (hoger) beroep	cross-appeal
incidenteel vonnis	judgment on the motion
incidentele vordering	motion
indienen	to submit
inhoud	substance
in persoon (laten aan, overhandigen)	to give *** by actual delivery
in persoon (procederen)	(litigate, act) <i>pro se</i>
internationaal privaatrecht	private international law
internationale handelskamers	international commercial chambers
intrekking	withdrawal
jurisprudentie	case law
kamer	chamber
kantonrechter	subdistrict court
kantooradres	business address
kantoorplaats	place of business
kennelijk	manifest/ manifestly
kennelijke fout	manifest error
kennisgeving	notification, notice
kennisneming	review
kennisneming van geschillen	to hear disputes
klacht	complaint
klacht indienen bij	to file a complaint
klemmende redenen	compelling reasons
kort geding	summary proceedings
kosten te begroten	quantify costs
krachtens	pursuant to
kracht van gewijsde (vonnis, arrest)	(the judgment is) no longer subject to ordinary remedies, no longer subject to appeal
langs elektronische weg ter beschikking stellen	post electronically
letsel	injury
locatie	location
lopende procedure	ongoing action, ongoing proceedings
materieel recht	substantive law
mededeling	notification
meervoudige kamer	three-judge panel, multi-judge panel (Supreme Court)
memorie	statement
memorie - nadere	further statement, supplementary statement
memorie van antwoord (hoger beroep)	statement of defence on appeal
memorie van grieven	statement of grounds for appeal
mening	opinion, views
mentorschap ten behoeve van meerderjarigen	protection order for adults

met dien verstande	provided that
met het oog op	for reasons of
met redenen omklede	reasoned, substantiated
mondelinge behandeling / procedure	conference, hearing of the parties
mondeling (ter zitting) nemen	*** may be submitted at the hearing
mondelinge toelichting	substantiate findings / arguments / assertions at a hearing
mondelinge uitspraak (doen)	(pronounce) judgment from the bench
mondeling verslag	oral report, present findings at a hearing
motiveren (beslissing)	to give reasons / grounds for
nalaten van ***	non-compliance with ***
nauw omschreven groep	precisely defined group
NCC-reglement	NCC Rules
nietigheid	nullity
nietig verklaring	nullification, annulment
niet-naleving van	non-compliance with
niet-ontvankelijk	inadmissible
niet-ontvankelijk (eiser / verzoeker)	the claimant / applicant is inadmissible
officier van justitie	Public Prosecutor
onaannemelijk	unlikely
onaanvaardbaar	unacceptable
onafhankelijk en onpartijdig	independent and impartial
onbestreden	undisputed
onbevoegdverklaring	declaration of no jurisdiction
onbillijkheid van overwegende aard	manifest injustice
onder bewind	under fiduciary administration
onderbewindstelling ter bescherming van meerderjarigen	fiduciary administration for the protection of adults
onderhandse akte	private instrument
Ondernemingskamer	Enterprise Chamber
onderzoeken (rechter)	to examine, to interview
onevenredig	disproportionate / disproportionately
ongegronnd	without merit, ill-founded
ongemotiveerd	unsubstantiated
onmiddellijke voorziening	immediate measure
onpartijdigheid	impartiality
onrechtmatige daad	tort, wrongful act
onroerende zaak	immovable
onverminderd het omtrent ... bepaalde	without prejudice to the provisions on ...
ontbinding	dissolution
ontslaan / ontslag van instantie	discharge from the instance
ontvangende instantie	receiving agency
ontvangsbewijs	proof of receipt
ontvankelijk (vordering)	admissible
ontvankelijk verklaren	declare admissible
onverwijld	without delay
op de voet van	pursuant to, by virtue of
op eigen kosten	at (their) own expense
Openbaar Ministerie	Public Prosecutions Office, Public Prosecutor
openstaan (voorziening, beroep)	subject to (remedy, appeal)
opheffen beslag	lift an attachment

opmerkingen	observations
opnieuw rechtdoende	in a new decision
oproeping	(serve) notice
oproepingsbericht	notice to appear
opschorten (van tenuitvoerlegging)	suspension (of enforcement)
opzegging	termination with notice, notice of termination
Orde van Advocaten	Netherlands Bar, Netherlands Bar Association
overeenkomst tot aanwijzing van een bevoegde rechter	choice of court agreement, choice of forum clause
overeenkomst tot arbitrage	arbitration agreement
overleggen	to submit, to file
Parket	Public Prosecutor's Office
partijen in de gelegenheid stellen/gelegenheid geven	to allow the parties to
(een partij die) handelt in de uitoefening van een beroep of bedrijf	(a party) pursuing commercial or professional activities
voor alle weren	prior to/in advance of all defences
piketregeling	duty roster
plaats	place
plaatselijke gesteldheid opnemen	inspect a site
pleidooi	(oral) arguments
pleiten, pleidooi houden	to argue a case
pleitnota	(pleading) notes
preparatoir vonnis	interim judgment
primaire vordering	principal claim
procederen	litigate
procederen in persoon	litigate <i>pro se</i>
procedure	proceedings, matter, action
procedure instellen	to initiate proceedings, to initiate an action
procedure voortzetten	the action moves forward, take next steps
proceshandeling	act of process
proceszinleiding	originating document
proceskosten	costs of process
procesrecht	procedural law
processtuk	document, document of process
proces-verbaal	court record
procureur-generaal	procurator general
productie	exhibit
producties	exhibits, evidence
producties overleggen	to submit exhibits/evidence
prorogatie	prorogation
provisieel vonnis	provisional / interim judgment
raadkamer	(judge's) chambers
raadsheer	judge (of the Court of Appeal or Supreme Court)
rechtbank	District Court
rechter (instantie)	the court
rechter (persoon)	judge
rechter-commissaris	delegated judge, or bankruptcy judge in insolvency matters
rechterlijke macht	the judiciary
rechtsgeldigheid	legal validity



rechtsmacht	international jurisdiction
rechtsmiddel	remedy
rechtspersonen	legal entities
rechtssfeer van Nederland (band met)	connection with the Dutch legal system
rechtstitel	legal title
rechtvaardigen	justify
rechtverkrijgende	legal successor
rechtsvordering	action
reconventie, reconventionele vordering,	counterclaim
redelijkerwijs (niet) aan *** toe te rekenen	can (not) reasonably be imputed to ***
redelijkheid en billijkheid	reasonableness and fairness
met redenen omklede conclusie	reasoned statement
regie	case management
regiezitting	case management conference
relatieve bevoegdheid	personal jurisdiction
repliek	reply, statement of reply
roerende zaak	movable
rol	court calendar
rolbeschikking	calendar hearing decision, calendar decision
rolbeslissing	directions
roldatum	court calendar date
salaris advocaat	legal fees, costs for legal representation
samenhang (van vorderingen, zaken)	closely connected
samenvoeging (van zaken)	consolidation (of actions)
schadebrengend feit	harmful event
schending van de openbare orde	violation of public policy
schikken	to settle (out of court)
schikking	settlement
schorsen (zitting)	to suspend
schorsing (tenuitvoerlegging)	suspension (of enforcement)
schriftelijke toelichting (in cassatie)	written statement
schriftelijk pleidooi	written arguments
schuldeiser	creditor
schuldenaar	debtor
schuldsaneringsregeling natuurlijke personen	debt relief scheme for natural persons
spoedeisend belang	urgent interest
standpunt	view, position
stelbrief	notice of representation
stelling	assertion
stilzwijgend	tacit / tacitly
(op) straffe van verval	(a right) is waived
stuk	document
summierlijk	summary
summierlijk onderzoek	summary examination / enquiry,
surséance van betaling	suspension of payments
tegelijk (behandeld)	(deal with) concurrently
tegenbewijs	rebuttal evidence

tegenvordering	counterclaim
tenzij	except where
tenuitvoerlegging	enforcement
tenzij de billijkheid zich daartegen verzet	except where fairness dictates / demands otherwise
tenzij uit de wet anders voortvloeit	except where the law provides otherwise
termijn	time limit, notice period
terugverwijzen naar	to refer back
tijdig	timely, on time, in timely fashion, within the time limit
toelaatbaar (bewijs)	admissible
toewijzen (vordering)	to award / grant (an amount), to rule in favour of the claimant
tot en met	from *** to *** inclusive
tuchtcollege	disciplinary tribunal
tussenkomst	third-party intervention
tussenvonnissen	interim judgment
uit eigen beweging	on its own initiative
uitgebreide akte	extensive brief
uitlaten	to express a view / views on
uitsluitend bepaald overeenkomstig	determined exclusively in accordance with
uitspraak	judgment, decision
uitstel	extension (of a time limit)
uittreksel	extract
uitvoerbaar bij voorraad	enforceable notwithstanding any remedy
uitvoerbaarheid	enforceability
uitwinning	executory sale
uitzonderingen (behoudens in de wet genoemde)	except where the law provides otherwise
van overeenkomstige toepassing	applies <i>mutatis mutandis</i> , accordingly
vaststaande feiten	undisputed facts, established facts
vastellingsovereenkomst	settlement agreement
verandering van eis	amendment of claim
verbeteringsvonnis	corrective judgment
verbetering	correction
verbod (rechterlijk)	injunction, court order
verhalen / verhaal	to recover / recovery
verhinderdata	availability
verhoren / verhoor	to examine / examination
verjaren	a limitation period applies, the claim is time-barred
verjaringstermijn	limitation period, time limit
verknocht	closely connected
beslagverlof	permission to attach
verlof vragen tot	to request permission to/for
vermeerdering (van eis)	increase (of claim)
vermogensrechten (i.t.t. zaken)	intangibles
vernietigen (vonnis)	to annul (a judgment)
vernietigen (arbitraal vonnis)	to set aside (an arbitral award)
veroordeelde	judgment debtor
veroordelen in de kosten van het geding	to order to pay the costs of the proceedings, award costs
verordening	regulation

verrichten	to do (the work)
verschijnen in het geding	to appear in the proceedings
verschijning van partijen	general hearing
verschoning (van rechters)	withdrawal
verschoningsrecht	right to refuse (e.g. to testify)
verschotten	costs and expenses
verstek	failure to enter an appearance, default
verstek - bij .. toewijzen	to grant by default
verstek verlenen aan ...	to record a party's failure to appear
verstekvonnis	default judgment
verstek zuiveren	enter an appearance (after initially failing to appear)
vertegenwoordiger	representative
vervallen	lapse
verval van instantie	discontinuance by dismissal
verweerder/verweerster	defendant
verweerschrift	(statement of) defence
verwerpen (hoger beroep)	to dismiss the appeal
verwijzen	to refer
verzenden	to transmit
verzendende instantie	transmitting agency
verzending	transmission
verzet	opposition
verzet instellen	to oppose a default judgment
verzetten (tenzij de aard van de zaak/de goede procesorde zich hiertegen)	except where the nature of the case/due process dictates otherwise
verzoek	request
verzoeken	to request, to seek
verzoeker / verzoekster	applicant
verzoek(schrift)	application
verzoekschriftprocedure	action by application, proceedings initiated by application
verzuim (verstek)	default
verzuim (voorschrift)	failure to comply, violation
verzuim herstellen	to comply (with a requirement)
verzuimde formaliteiten	formalities not observed
vestigingsplaats	place of establishment, statutory seat
voeging (van partijen)	joinder, addition as a party to the action
voeging (van zaken)	consolidation (of actions)
voldoende samenhang	(are / is) sufficiently connected
vonnis	judgment, award (arbitration)
vonnis op tegenspraak	judgment <i>inter partes</i>
vonnis wijzen	to give / render a judgment, award (arbitration)
voorgeschreven wijze	prescribed manner
voorlopig deskundigenbericht	preparatory expert report
voorlopig getuigenverhoor	preparatory evidentiary hearing
voorlopig in debet stellen	to enter as a provisional debit
voorlopige maatregel	interim measure
voorlopige tenuitvoerlegging	enforcement notwithstanding any remedy
voorlopige voorziening	interim measure

voor tenuitvoerlegging vatbaar verklaren	to declare enforceable
voortzetten	take next steps, move forward, continue, restart
voortzetten in de stand waarin zij zich bevindt (zaak)	(the case) moves forward as from its present state
voorziening (rechtsmiddel)	remedy
voorziening bij voorraad	immediate measure
voorzieningenrechter	court in summary proceedings
voorzieningenrechter van de NCC	Court in Summary Proceedings in the NCC (CSP)
voorzitter (van de NCC)	president (of the NCC)
vorderen (geldbedrag eisen)	to claim (monetary amount)
vorderen	to claim, to seek
vorderen (in incident)	to seek, to move, to make a motion to
vordering (geldbedrag ivm eis)	claim (monetary amount in the claim)
vordering (procedurele)	motion
vorderingsprocedure	action by claim, proceedings initiated by claim
vordering in conventie	original claim
vordering in reconventie	counterclaim
vordering indienen bij ...	to file a claim with...
vordering intrekken	to withdraw a claim
vorderingsrecht	claim, right to action
vormen in acht nemen	to observe formalities
vrijwaringsprocedure	indemnity proceedings
waarborg	indemnifying party
wederpartij	counterparty
wenden (tot de rechter)	to seise the court
werkelijk verblijf	actual abode
Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (Rv)	Dutch Code of Civil Procedure (DCCP)
Wetboek van Strafvordering	Dutch Code of Criminal Procedure
wetgeving, wetgever	legislation, the legislative branch
wetsbepaling	provision of the law, statutory provision
wetsgeschiedenis	legislative history, legislative record
wetsontwerp, wetsvoorstel	bill
wetswijziging	amendment of an act
wettelijke termijn	statutory period
wettelijk voorschrift	statutory regulation
wettelijke bescherming	statutory / legal protection
wijziging (van vordering)	amendment (of claim)
winnende partij	successful party
woon- of gewone verblijfplaats	domicile or habitual residence
woonplaats	domicile
wraking (van rechters/arbiters)	removal
zaak	matter, action
zaak aanhouden	to stay the proceedings
zaaksgriffier	designated clerk
zaaksrechter	designated judge
zakelijke samenvatting	concise summary
zaken (i.t.t. vermogensrechten)	tangibles
zekerheidstelling	security



zelfstandig verweer	affirmative defence
zelfstandig verzoek	independent application
zitting	hearing
zitting ter raadkamer	hearing in chambers
zonder bekende woon- of verblijfplaats	without known domicile or place of residence
zonder uitstel	without delay
zo spoedig mogelijk	without delay, as soon as possible
zwaarwegend belang	compelling interest